

Editorial

Esta edición se dedica a nuestros alumnos. Tenemos contribuciones de varios estudiantes de unas

escuelas de Winnipeg para compartir con ustedes. Seguro que sus estudiantes producen muy buenos ejemplos del ardor por la lengua de Cervantes que da su enseñanza. Si esta edición de la Gaceta les empuja a mandarnos otros ejemplos del tipo de trabajo que hacen sus alumnos, nuestra misión será cumplida. Disfruten y nos vemos en la próxima reunión general en mayo.

Por Ken Neil (Editor)

Tenemos cita...

... Próxima reunión de MATS

9:00 AM - 12:00 PM

sábado 13 de mayo

Home Street Mennonite Church

318 Home Street

Vengan para tomar café y donas, mafins, etc. con nosotros. Nuestra biblioteca ambulante estará allí así como el ejecutivo. No hay mejor manera para pasar su sábado, que tomando café, charlando y compartiendo con sus colegas.

¿Tienes unas ideas?

Si tienes una contribución para esta publicación, favor de mandármela a mi dirección al lado. Gracias.

**NOTICIAS****SAG 2000**

Nuestra asociación ya ha empezado los primeros trámites para llevar a cabo un día de SAG 2000.

Este año MATS se pondrá mantel largo en SAG el viernes 20 de octubre, 2000. Un comité para SAG se formó en febrero. Teresa Cordeiro tuvo que renunciar como presidenta. Por razones de sus estudios en Toronto era imposible para ella cumplir este deber importante de nuestra asociación. Se nominó a Lilliana Ardiles y Mandy Peters como co-presidentas del comité organizador que incluye a Roxanna McCormick y a Erica Enns. Les daría un gran placer recibir sus sugerencias o ideas para este encuentro profesional.

Becas Para España

Felicidades a Linda Feasby de Churchill High School, que recibió una beca completa para estudiar en España este verano. La beca incluye todos los gastos de alojamiento y el costo de los estudios pero no incluye el transporte. Linda presentará un taller en SAG este otoño. Claudia Rivera y Josie Fiorentino también recibieron media-becas más \$500 cada una de MATS para estudiar en España este verano. ¡Buenos estudios y buen viaje, todas!

**¿Qué hay adentro?**

Editorial

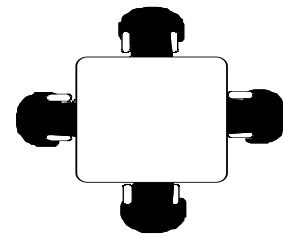
Obras estudiantiles

Próxima reunión de MATS

Noticias

Conocer a su ejecutivo

Como ser miembro



**Conozcan
a
nuestra
mesa
directiva**

Presidente:

Pepe Labra-Shaftesbury H.S.
896-3452 fax: 896-5492 email:
p.labra@netcom.ca

Vice-Presidente: Oscar Calix-
487-1848 fax: 487-1848 email:
ocalix@prairie.ca

Secretaria

Erica Enns-River East Coll.
338-4611 fax: 338-9515
eens@rec.resd.mb.ca

Tesorera

Valerie Shupak-Fort Richmond
Collegiate 275-7520 fax: 261-7624
vshupak@fgsd.winnipeg.mb.ca

Editor

Ken Neil -Vincent Massey Collegiate
453-8023 fax: 255-4638
kneil@mbnet.mb.ca

«La mejor salsa del mundo es el hambre, y como esta no falta a los pobres, siempre comen con gusto.»

-- Cervantes

EL LAGO

por Sheila Gorliuk (SP40S Miles Macdonnell Collegiate)

El agua brilla con luz trémula.
El cielo aparece con suaves nubes.
El sol resplandece sobre la tierra.
Los pájaros cantan melodías en los árboles.

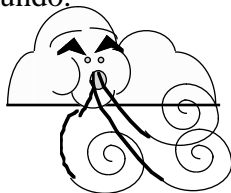
Todo es bello, todo es perfecto.
Es la naturaleza, completamente divina.

El viento silba entre los árboles.
Las hojas aletean con el viento.
El sol calienta el aire.
El aire es limpio y fresco.

La naturaleza es fresca,
es vibrante, hermosa y me vivifica.

Voy remando de un lado a otro, en la lisa superficie.
Estoy tomando el sol caliente.
Voy de excursión por el bosque agreste.
Estoy nadando en el tranquilo lago.

Me siento libre, me siento auténtica.
Me siento poderosa, me siento como mí misma.
Ahora comprendo lo que es importante en la vida y en el mundo.



¡No te olvides!

EL ALMA ES COMO EL CIELO

por Courtney Jones (SP40S Miles Macdonnell Collegiate)

El alma es como el cielo puesta en los cuernos de la luna; es curiosa como la oscuridad y atractiva como la luz del día.
El alma puede llorar como las nubes; el espíritu puede estar furioso como el relámpago; puede volverse loco como el trueno.

El alma es profunda como el océano; por el fondo, el mar tiene secretos desconocidos.

El océano está lleno de vida, está lleno de emociones y todo vive en armonía.

El alma es como una canción.
Cada sonido es como un pensamiento;
cada sonido es como un sentimiento.



Una canción tiene las ideas del subconsciente; tiene la llave del espíritu.

Aquí está una composición por una estudiante de SP 40S, Ashley Enns, de Vincent Massey Collegiate. Pedí a la clase de pensar en un objeto que nunca venderían y eso fue su respuesta. Aún unos errores de gramática y ortografía que dejé, su composición muestra una sensibilidad poco común.

Miles Macdonell Collegiate tiene más de 1,100 estudiantes y al final de este año escolar unos 180 de ellos habrán tomado un curso de español.

Siempre me sorprende lo que son capaces de hacer los estudiantes del grado XII, así como su entusiasmo para la lengua. En una unidad pedagógica estudiamos algunos poemas y dos estudiantes, Courtney Jones y Sheila Gouriluk, escribieron estos dos poemas que me gustaría compartir con vosotros.

-- Michelle Martínez

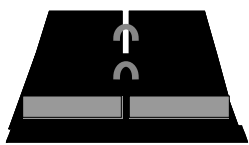
Un Objeto

-- por Ashely Enns

Yo tengo dos grupos de abuelos, pero en diciembre de 1995, mi abuelo Hunter mourrió. Él era mi primera persona que yo amaba que mourrió. Yo recuerdo la cena cuando el hospital nos telefoneó. Mis padres, mi abuela, mi hermano, mi perra y yo estábamos cenando cuando mi perra empezó a ladrar. Era muy extraño porque ella era normalmente muy silenciosa excepto cuando nuestros invitados llegaron, como mis abuelos.

Cuando mi abuelo estaba viviendo, mi hermano y yo teníamos tan miedo de él, que nosotros nunca queríamos hablarle. ¡Era un hombre muy estricto! Yo nunca pensaba que él tenía una porción de amor. Pero, su esposa tenía bastante género para los dos.

Una navidad, yo recibí una muñeca de mi abuelo. Yo tenía solamente como más o menos diez años, pero ahora yo reconozco que esa muñeca era el mundo para mí. En ese año, mi abuelo empezó a viejar. Muchas



Marca tu calendario el 20 de octubre, 2000 para SAG y el 13 de mayo para nuestra reunión general. **Nos vemos!**

personas que yo conocían, ponerse mezquino y deprimido cuando viejan. Pero, mi abuelo era el opuesto. Era un hombre sin amor (no actualmente) cuando era adulto, y lleno de amor y corazón cuando estaba viejo. ¡La edad trajo un corazón joven para mi abuelo!

Por lo tanto, la muñeca representa el amor que yo encontré en mi abuelo cuando estaba viejo, y quizás el amor que reemplazó para él era estricto. Yo veo la muñeca cada día en mi cuarto en su estante especial. Es alto porque mi abuelo estaba alto, yo lo respeto y él era en el cielo.

Si mi compañera quiere a comprarla, mi respuesta va a estar, ¡no y nunca! Mi madre intentó a remover la muñeca de mi cuarto porque ella pensaba que era muy joven para mí. Yo la matenía como memoria porque no conocía mi abuelo muy bien. Él trabajaba mucho en su tiempo libre y se puso enfermo antes que yo podía disfrutar con él.



La muñeca representa un tiempo perfecto en mi vida cuando tenía todos mis abuelos y estaba joven. Un joven es inocente al mundo, y libre de las verdades de la vida. Yo no pensaba que en un día esos momentos terminaron. Me gustaría hablar con mi abuelo ahora y intentar a conocerlo. Pero hasta eso momento, yo voy a tratar la muñeca como mi abuelo me trató, con todo su corazón. Si cada persona ama en algo tan mucho, ellas van a ver que no es posible venderlo porque era una porción de su corazón que ustedes van a perder.

PROGRAMAS DE LA OFICINA DE EDUCACIÓN EN OTTAWA

El español es, en estos momentos, la segunda lengua más importante del mundo después del chino, siendo el idioma oficial de 21 países con una población total de 332 millones, la gran mayoría en el continente americano. No sólo el número de hispanohablantes está en constante auge sino que además la demanda de enseñanza de español en países donde no es lengua oficial no deja de aumentar, tanto a nivel de educación primaria y secundaria, como a nivel universitario.

Consciente de la necesidad de promover la lengua y cultura españolas a nivel institucional en el seno de las comunidades de emigrantes españoles en el extranjero y entre el público general que se interesa por el español como lengua extranjera, el Ministerio de Educación y Cultura de España (MEC) ha adoptado una política exterior activa y efectiva especialmente diseñada con tal fin. Para ello, ha implantado Consejerías y Oficinas de Educación adscritas en la mayoría de los casos a las Embajadas y Consulados españoles en el extranjero, que se encargan de gestionar su política educativa y cultural en el exterior.

Uno de los principales objetivos del MEC es firmar acuerdos de cooperación con los Ministerios de Educación provinciales, Divisiones escolares, Centros privados de excelencia académica y entre universidades, para apoyar y promocionar todas aquellas actividades e iniciativas relacionadas con la enseñanza del español en centros canadienses, contribuyendo de esta manera a estrechar los vínculos existentes entre Canadá y España. En estos acuerdos se contemplan una serie de acciones y programas que ya llevan funcionando varios años en Europa,

EE.UU. y Canadá (Alberta, Quebec, Ontario, etc.) y que pueden resultar de gran interés y beneficio especialmente para administradores, profesores y estudiantes de español, así como para todas aquellas personas relacionadas de alguna manera con la lengua española.

Acciones:

Destinar a asesores lingüísticos españoles en Departamentos de Educación o Centros de Recursos, para:

- a) Ayudar en el desarrollo del currículo de español como lengua extranjera, aportando la calidad y experiencia de España en los foros nacionales e internacionales.
- b) Ayudar en la implantación de proyectos piloto tales como programas bilingües y/o de inmersión en español.
- c) Crear y coordinar los Centros de Recursos en universidades de prestigio. Estos Centros de Recursos cuentan con extensas bibliotecas, videotecas y otros recursos de español a disposición de estudiantes, profesores y demás personas interesadas en la lengua y cultura españolas, y organizan talleres, coloquios, exposiciones y demás actividades para fomentar el español.

Programas:

Intercambio de profesores puesto a puesto (de Kindergarten a Community college): Permite a profesores canadienses de español y profesores españoles de inglés o francés intercambiar sus puestos de trabajo durante 6 meses o un año, ofreciéndoles una experiencia única desde el punto de vista profesional, lingüístico-cultural y personal. Becas de perfeccionamiento para los profesores canadienses de español (de Kindergarten a Community college) para participar en cursos de verano organizados por prestigiosas universidades españolas con el fin de perfeccionar sus conocimientos

lingüísticos, culturales y metodológicos.

Auxiliares de conversación de lengua y cultura españolas. Los centros canadienses con programas de español pueden beneficiarse de la presencia de jóvenes españoles cualificados que ayudarán al profesor de español a mejorar la competencia lingüística de los estudiantes y a dar a conocer la cultura española.

Profesores visitantes. Los consejos escolares o escuelas que necesiten profesores de español procedentes de España pueden solicitarlo. Estos profesores, que reúnen todas las cualificaciones necesarias y son seleccionados a nivel nacional, serán contratados de manera temporal directamente por la escuela o el consejo escolar interesado, mientras que el MEC se compromete a proporcionar un sustituto en la escuela española de donde procedan, si se trata de funcionarios.

a. Intercambios de estudiantes. Las escuelas canadienses pueden contar también con nuestra colaboración para organizar intercambios de estudiantes con escuelas españolas. Existen distintos tipos de intercambios. Los más solicitados son los intercambios de corta duración (entre 2 y 4 semanas) que permiten a alumnos de español en Canadá y de inglés o francés en España visitar los respectivos países y familiarizarse con diferentes culturas y sistemas educativos, al mismo tiempo que mejoran su competencia lingüística.

b. Intercambio simultáneo de profesor/estudiantes. Asimismo, se puede realizar un intercambio simultáneo de profesor/estudiantes de tres o seis meses de duración en el que los profesores encargados del grupo de estudiantes intercambian sus puestos y los alumnos tienen la oportunidad de integrarse plenamente en la lengua y cultura de su país de acogida y familiarizarse con su sistema educativo al mismo

tiempo que continúan con el currículo de su país de origen. Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE). La Oficina de Educación se encarga, igualmente, de coordinar y organizar los exámenes para la obtención de los DELE, que tienen lugar en mayo y noviembre en numerosas ciudades canadienses. Estos Diplomas, organizados por el Instituto Cervantes y expedidos por el Ministerio de Educación y Cultura de España, acreditan el nivel de español del candidato (inicial, básico o superior) y gozan de reconocimiento internacional.

Queremos crear un centro delegado en Winnipeg para realizar dichos exámenes. Si está interesado contacte con la Oficina de Educación.

Revistas didácticas gratuitas (Materiales, Da que hablar, etc.): Asimismo, esta oficina colabora en la elaboración y distribución de revistas didácticas para profesores de español con actividades especialmente diseñadas para la enseñanza de español como lengua extranjera.

Apoyo técnico: La Oficina de Educación ofrece asimismo apoyo técnico a las escuelas complementarias de español para hijos de inmigrantes residentes en Canadá que deseen seguir el sistema educativo español.

Educación a distancia :

La Oficina informa y facilita, en colaboración con las correspondientes instituciones españolas (CIDEAD, UNED), la posibilidad de realizar estos estudios tanto a nivel de educación primaria como de secundaria (incluidos el graduado escolar, la formación profesional, COU y selectividad y el nuevo currículo de la LOGSE).

b) Convalidación y homologación: Asimismo ofrecemos información sobre los trámites de convalidación y homologación de títulos y estudios extranjeros por los correspondientes

españoles.

Información:

Recursos disponibles de español. Información general sobre aspectos educativos y culturales a aquellas personas que deseen continuar sus estudios o realizar cursos de español en España, contactar con escuelas y universidades españolas, etc.

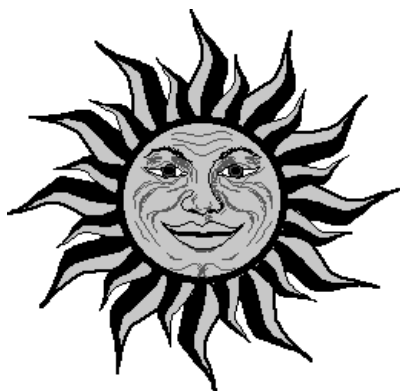
Si desea más información, no dude en ponerse en contacto con nosotros en la Oficina de Educación de Ottawa, el centro de recursos de español en Montreal o con la asesora lingüística en Edmonton:

OFICINA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA
74 Stanley Avenue, Suite 122
Ottawa (Ontario) K1M 1P4 Canadá
Tel. 613-741-8399
Fax 613-741-6901
Correo electrónico: barrio@DocuWeb.ca
Dirección Internet
<http://www.DocuWeb.ca/SpainInCanada/english/educat.html>
Centre de Ressources de l'Espagnol
Université de Montréal
DLLM-FAS
Pavillon Lionel Groulx
3150 Jean Brillant -Bureau 8071
Montréal, Québec, H3C 3J7
Tel.: 514-343 5898
Fax: 514-343 2255
Correo electrónico: gardelec@magellan.umontreal.ca
Dirección Internet:
<http://www.fas.umontreal.ca/CRE>

María José Saladich Garriga
ALBERTA LEARNING
Spanish Language Consultant
4th floor, East Tower, Devonian Building
11160 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta, T5K 0L2
Canadá
Tel.: (780) 415 61 65
Fax: (780) 422 52 56
Correo electrónico:
MSaladich@edc.gov.ab.ca

Puede también consultar las siguientes páginas web:

Embajada de España en Canadá:
<http://www.DocuWeb.ca/SpainInCanada/>
 Ministerio de Educación y Cultura de España: [http://www.mec.es/Consejería de Educación de Wash-
 ington: http://www.spainembedu.org/](http://www.mec.es/Consejería de Educación de Washington: http://www.spainembedu.org/)
 Un atento saludo,
 José Félix Barrio
 Director de la Oficina de Educación en Ottawa
 José Barrio
 Embassy of Spain. Education Office
<http://www.fas.umontreal.ca/CREweb.ca/SpainInCanada/english/educat.html>
<mailto:barrio@DocuWeb.ca>



De Todo Un Poco

¿Sabes que hay revistas en español que se venden en las librerías grandes tal como Chapters, McNally-Robinson, etc.? Es verdad. He podido lograr ejemplarios de *Muy Interesante*, *People (versión española)*, *¡Hola!*, y más.



Un cuento

En una bella aldea de España, con muchas flores de todos los colores que crecen al lado de las casas españolas blancas, vive un doncella, una princesa, ella es muy bonita, simpática y tiene amabilidad para todos. Su piel bronceada y ojos marrón.

Esta princesa lleva un vestido rojo que toca la tierra cuando ella camina con elegancia. Las faldas del vestido son muy largas y amplias, y las mangas del vestido son estrechas arriba de sus codos, pero anchas debajo. También lleva zapatillas del mismo color de su vestido, y un collar de oro con un diamante pequeño al centro. En su castillo donde ella vive, la doncella le gusta escuchar a su hermana tocar la guitarra o tocar las castañuelas mientras ella baila o descansa en el calor del sol.

Para la comida, la doncella prefiere comer burritos de carne de vaca con queso, lechuga y tomates. A ella le gusta también la sopa de pollo y legumbres y las enchiladas con salsa. Con estos alimentos, la joven mujer prefiere beber una taza de té o jugo de naranjas y a veces ella prefiere beber un vaso de limonada. Luego, todas las noches después de comer la cena, ella quiere tomar un vaso de vino tinto.

Esta princesa de dieciocho años vive una vida fácil porque tiene siempre mucho alimento, un castillo muy grande, una hermana, y muchos sirvientes. Contrario a todos las personas pobres que no tienen buenas casas, y que no tienen mucho a comer porque no tienen dinero. Pero la doncella no

está feliz. Está triste porque sus hermanos estaban muertos en una guerra contra la Francia y sus padres estaban muertos de una enfermedad. Otra razón porque la doncella está triste es porque ella no tiene ni esposo, ni prometido. El hombre que ella espera casar no la quiere, está rompiendo su corazón. Luego, el hombre de la nobleza con quien el padre quería que su hija se casara estaba muerto en la misma guerra que los hermanos de la doncella. ¡Pobrecita! La bella princesa espera encontrar su amor verdadero, y todos los días ella vaga los campos cerca de su castillo entre las flores en el calor del sol, está mirando y esperando. Y todas las noches, la doncella sueña sobre un día estar contenta.

Por: Patricia Hokke
 Grado 10, Spanish 30S
 Oak Park High

Para ser miembro

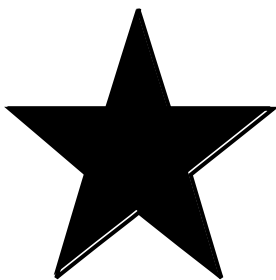
Es fácil, divertido y rentable... bueno, es fácil y no cuesta mucho. Por favor, hágase miembro de MATS (Manitoba Association of Teachers of Spanish). Mande su cheque pagable a «Manitoba Association of Teachers of Spanish» por \$24 a nuestra tesorera, **Valerie Shupak** a:
 Fort Richmond Collegiate
 99 Killarney Avenue
 Winnipeg (MB) R3T 3B3

Si sus alumnos han producido trabajo que quisiera ser publicado en la Gaceta, favor de mandárnoslos. La próxima edición saldrá en mayo/junio, entonces lo más pronto que posible...

Y aquí tenemos un trabajo que representa el sexo masculino.

Ryan Broten

Ridículo
oYente
Amable
Noble



Bonito
Reacio
Organizado
Talla
sEnsible
quiNce

Ryan Broten, Grado 10
Oak Park High

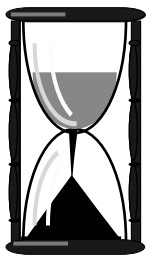
Un sueño de insomnio

Un poema de Stacey Traynor
Oak Park High
Spanish 30S



Aquí yo estoy sentada en el borde
de la oscuridad
Imágenes y sonidos
Sabores y olores
Colores arremolinados
No hay pensamiento, solamente
caos
La confusión encuentra la
sencillez
Cuando yo estoy sentada en el
borde de la oscuridad

La hora no significa nada
Cuando los granos de arena caida
Volviendo y saltando
Cuando nada flota por
delante
Los sentimientos de la
tristeza, la alegría, y
de la pasión
El tictac interminable
cuando la eternidad
pasa
Cuando yo estoy sentada en el
borde de la oscuridad.



Aunque nosotros no lo creamos ¡a veces lo hacemos!

-- por Oscar Calix

Queridos amigos(as) del mundo hispano parlante, tengo la fé que este tema les ha de ser familiar, por las siguientes razones: Vivimos en un país dónde no hay muchas oportunidades de practicar la lengua de Cervantes y por que a veces como que nos confundimos al hablar el español, la confusión es tanta que «Ya no sabemos si somos de aquí o de allá» (cita tomada de la India María, en una de sus mejores películas).

Lo que quiero decir es que sin darnos cuenta se nos está olvidando el español. ¿Y sabe por qué? Porque hacemos una ensalada de palabras. Mutilamos la lengua de Shakespeare con la lengua de Cervantes al mismo tiempo. Poco a poco estamos hablando un tercer idioma; es decir el spanglish (lo que al traducirse quiere decir «¡que no es español ni mucho menos inglés!») Está bien que olvidemos algunas palabras, pero si es por razones de snobismo, ¡eso sí que ya no se ve bien!

Si no vean lo que me paso a mí el otro día; aquí en Winnipeg. Unos muchachos de casi 30 años y más, me apantayaron con decirme que ellos eran bilingües, yo me alegré mucho por eso, pero cuando los oí hablar me sonaron más trilingües. Les oí decir: «espérame señor que voy a mapear el piso.» (Traducido al español sería algo así como: «espérame señor que voy a trapear el piso.»)

En otras ocasiones oí decir lo

siguente: «Señor ¿quiere que le vacune la carpeta?» Y esto me confundió, porque sin saber a ciencia cierta de qué clase de jeringa se trataba, me sentía con ganas de contestarle así: «Como guste, pero por favor no olvide pasarle la aspiradora a la alfombra.»

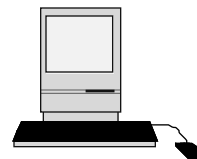
Bueno eso es todo, cuidense y ¡dejen de «mapear el piso, o de vacunar la carpeta!»

Oscar Armando Calix, salvadoreño de origen vive en Canadá desde hace 11 años. Este licenciado en Ciencia y Humanidades, también en Ciencias de la Educación es profesor de educación física, geografía y español. En su tiempo libre Oscar es instructor de yoga y entrenador de fútbol.

El tiempo es oro.

Websites interesantes:

Embajada de España en Canadá:
<http://www.DocuWeb.ca/>
[SpainInCanada/](http://www.SpainInCanada.com/)
Ministerio de Educación y Cultura de España:
<http://www.mec.es/>
Consejería de Educación de Washington:
<http://www.spainembedu.org/>



Informacion sobre Heritage language:
<http://www.edu.gov.mb.ca/metks4/instruct/regsupp/eslfin.html>

Formulario de solicitud

Nombre _____

Dirección _____

Teléfono domicilio _____ trabajo _____

fax _____ email _____

Escuela _____

Nivel(es) enseñandos _____

Cuota incluida Sí No Calidad de miembro Activa Pasiva

Para hacerse miembro de MATS, mande este formulario con su cheque por \$24 al nombre de Manitoba Association of Teachers of Spanish a:

Valerie Shupak

Fort Richmond Collegiate

99 Killarney Avenue

Winnipeg (MB) R3T 3B3

